

# Chương trình hỗ trợ xuất bản Nguyễn Văn Vĩnh

## 1. Giới thiệu

Chương trình hỗ trợ xuất bản (PAP) được triển khai từ năm 1990 nhằm mục tiêu trợ giúp các nhà xuất bản Việt Nam thực hiện một chính sách dài hạn trong việc xuất bản các ấn phẩm bằng tiếng Pháp, tiếng Việt hoặc song ngữ của các tác giả Pháp trong nhiều lĩnh vực, ưu tiên các tác phẩm đương đại thuộc các lĩnh vực khoa học xã hội và nhân văn, truyền bá khoa học, thanh thiếu niên, văn học, văn hóa nghệ thuật.

### Mục đích

Ở một đất nước vốn coi trọng truyền thống sách vở như một địa hạt văn hóa và kiến thức nhưng lại bị sức mua kém làm hạn chế, vì vậy, PAP Nguyễn Văn Vĩnh đưa ra ba ưu tiên :

- giảm giá bán từ 20 đến 40% so với giá thị trường, và phát hành miễn phí đến những hệ thống thông tin và thư viện chính,
- Theo dõi chất lượng dịch và khuyến khích các NXB trả thù lao xứng đáng cho những dịch giả có trình độ.
- Giúp đỡ các NXB chuyên môn hóa bằng cách xác lập chính sách xuất bản và tôn trọng quyền tác giả.

### Trợ giúp

Với mục đích giúp đỡ các NXB Việt Nam vượt qua những khó khăn về thực tiễn cũng như tài chính, đặc biệt sau khi kí kết Công ước Berne, vào tháng 10/2004, về việc bảo hộ các tác phẩm văn học và nghệ thuật, Viện Pháp tại Hà Nội trợ giúp theo hai hướng sau :

Hướng thứ nhất là sự giúp đỡ các NXB trong việc tiến hành các bước xin hợp đồng chuyển nhượng bản quyền với nhiệm vụ tư vấn: chúng tôi có thể cung cấp tên và địa chỉ liên hệ của NXB chủ sở hữu bản quyền của cuốn sách có liên quan hoặc những thông tin cần thiết cho những trường hợp ngoại lệ và chuyên biệt. Để đặt mọi câu hỏi cần thiết, chỉ cần liên lạc với Bà Đỗ Thị Minh Nguyệt, trưởng phòng sách và hội thảo, theo địa chỉ email sau :

Email : [do.thi.minh.nguyet@ifv.vn](mailto:do.thi.minh.nguyet@ifv.vn)

Chúng tôi sẽ trả lời trong thời hạn một tuần.

Hướng thứ hai là sự trợ giúp về mặt tài chính cho việc in ấn. Mức trợ giúp có thể thay đổi tùy thuộc vào hồ sơ do các NXB gửi đến song không bao giờ vượt quá 50% tổng chi phí

xuất bản. Kinh phí hỗ trợ này là tất cả hoặc một phần phí mua giấy in và / hoặc phí dịch thuật. Viện Pháp tại Paris xét duyệt các hồ sơ xin hỗ trợ bản quyền. NXB Việt Nam chịu trách nhiệm toàn bộ những chi phí xuất bản khác và có trách nhiệm phát hành.

### **Đánh giá**

Chương trình hỗ trợ xuất bản là một bộ phận không thể tách rời của chính sách truyền bá văn hóa Pháp tại Việt Nam. Thông qua chương trình này, một số lượng lớn các tác phẩm của Pháp đã được dịch ra tiếng Việt (hơn 400 đầu sách). Trong năm 2020, có 8 cuốn sách đã được xuất bản trong khuôn khổ này. Đây là một công cụ rất hữu hiệu khi mà số người có khả năng đọc bằng tiếng Pháp ở Việt Nam còn chưa nhiều. Các tác phẩm dịch cho phép thu hút một lượng công chúng rộng rãi hơn và như vậy đáp ứng được nhu cầu của các độc giả Việt Nam vốn rất quan tâm và đặc biệt yêu thích các tác phẩm của các tác giả cổ điển hoặc đương đại Pháp. Chính vì vậy, bên cạnh các tác giả cổ điển như Victor Hugo, Balzac, Alexandre Dumas, nhờ chương trình này, độc giả Việt Nam có thể đọc những tác giả hiện đại như François Jullien và Sylvie Germain, hay Louis-Ferdinand Céline, Françoise Sagan, Daniel Picouly, Daniel Pennac....

### **Chương trình hỗ trợ xuất bản Việt Nam mang tên Nguyễn Văn Vĩnh**

Nguyễn Văn Vĩnh (1882-1936), một gương mặt tiêu biểu cho trao đổi văn hóa Việt – Pháp, nhà báo, dịch giả, làm xuất bản và in ấn, ông cũng là tổng biên tập của nhiều tờ báo Việt Nam sử dụng chữ Quốc ngữ đầu tiên và nhiều báo chí phát hành bằng tiếng Pháp trong đó có tờ *Annam Nouveau* do ông sáng lập vào năm 1931. Ông đóng góp tích cực vào việc truyền bá văn hóa Pháp tại Việt nam thông qua việc dịch nhiều kiệt tác của các tác giả Pháp như Molière, Victor Hugo, Balzac, Alexandre Dumas và La Fontaine mà qua đó nhiều thế hệ trẻ Việt Nam được tiếp xúc với tư tưởng và văn hóa Pháp.

## **2. Thủ tục xin tài trợ trong khuôn khổ chương trình hỗ trợ xuất bản**

### **2.1 Hồ sơ và thời hạn**

Các đối tác Việt Nam quan tâm đến chương trình này (các nhà xuất bản, hiệp hội, trường đại học, viện nghiên cứu, công ty xuất bản tư nhân...) điền vào hồ sơ xin tài trợ (có thể lấy ở trên địa chỉ internet của Đại sứ quán Pháp). Thời hạn nộp hồ sơ được ấn định vào ngày 30 tháng 4 hàng năm.

Tất cả các hồ sơ không đầy đủ sẽ bị loại.

### **2.2 Điều kiện tham gia**

- Chứng minh không còn tồn tại hợp đồng trong khuôn khổ chương trình hỗ trợ xuất bản mà thời hạn xuất bản đã vượt quá thời gian dự kiến ban đầu.
- Số tiền xin tài trợ không vượt quá 50% tổng số chi phí xuất bản.
- Thời gian xuất bản tác phẩm không vượt quá 2 năm.

### **2.3 Tiêu chí tuyển chọn**

Một hội đồng khoa học bao gồm đại diện của Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam và Viện Pháp tại Việt Nam sẽ phụ trách việc tuyển chọn các hồ sơ.

Việc tuyển chọn dựa trên các tiêu chí sau :

- tính hữu ích của dự án,
- chất lượng bản dịch,
- chính sách xuất bản của đơn vị xuất bản.

### **2.4 Tỷ lệ tham gia tài chính**

Phần tài trợ của phía Pháp không vượt quá 50% tổng số chi phí xuất bản. Khoản trợ giúp thường bao gồm chi phí mua giấy in hoặc chi phí dịch, tức là khoảng một phần tư hoặc một phần năm tổng số các chi phí. Phía đối tác Việt Nam phụ trách phần còn lại và thu về toàn bộ lợi nhuận bán sách.

Ngoài khoản trợ giúp trên, phía Pháp còn chịu trách nhiệm một phần chi phí về bản quyền tác giả.